

13. L e c t i o n.

Die Beywörter buono, gut — cattivo, schlecht — grande, groß — piccolo, klein, haben nebst den regelmässigen Comperativen und Superlativen auch noch unregelmässige. Ferners werden die Nebenwörter bene, gut — male, schlecht — molto, viel — poco, wenig, bloß unregelmässig gesteigert. Zur bessern Uebersicht sollen die Bey- und Nebenwörter neben einander gestellt werden.

Comperativo.

Beywörter.

migliore, besser.
peggiore, schlechter.
maggiore, größer.
minore, kleiner.

meglio, besser.
peggio, schlechter.
più, mehr.
meno, weniger.

Superlativo relativo.

il, la migliore, der, die, das beste.	il meglio, am besten.
il, la peggiore, der, die, das schlechteste.	il peggio, am schlechtesten.
il, la maggiore, der, die, das größte.	il più, am meisten.
il, la minore, der, die, das kleinste.	il meno, am wenigsten.

Superlativo assoluto.

óttime, sehr gut.
péssimo, sehr schlecht.

ottimamente, benissimo, sehr gut.
péssimamente, malissimo, sehr schlecht.

mássimo, sehr groß.
mínimo, ménomo, sehr klein.

moltissimo, sehr viel.
pochissimo, sehr wenig.

Anmerkung. Fast alle Anfänger irren sich gar so leicht und oft in dem Gebrauche der Beywörter: buono, migliore, il migliore — cattivo, peggiore, il peggiore und der Nebenwörter: bene, meglio, il meglio — male, peggio, il peggio, indem sie solche verwechseln, weil sie beyde für ein und dasselbe halten. Solchen Schülern suche der Lehrer bey den unten vorkommenden Beyspielen recht begreiflich zu machen, daß das Beywort die Eigenschaft des Hauptwortes anzeigt, während die Nebenwörter bloß eine nähere Bestimmung des Zeitwortes angeben, nämlich wie etwas geschieht oder eine Handlung verrichtet wird. Auch ist denselben noch besonders einzuprägen, daß bey dem Zeitworte essere nur das Beywort, nie aber das Nebenwort gebraucht werden kann.

Die Beywörter alto, hoch — basso, nieder — haben ebenfalls nebst den regelmässigen noch unregelmässige Comperative und Superlative, als: superiore, höher — inferiore, niedriger — il supremo, der höchste — sommo, sehr hoch — l'infimo, der niederste. Uebrigens ist von den unregelmässigen Comperativen und Superlativen der Beywörter alto, basso und grande zu merken, daß sie nur zur nähern Bestimmung abstracter, d. h. übersinnlicher Gegenstände, nie aber bey physischen

angewendet werden. Es ist daher nöthig, daß der Schüler bey jedem vorkommenden Falle darauf aufmerksam gemacht werde.

Beispiele:

Questo vino bianco è buono.	Dieser weiße Wein ist gut.
Quel rosso è più buono, oder migliore.	Jener rothe ist besser.
Ma questo qui è il più buono, oder il migliore.	Alein dieser hier ist der beste.
Mio fratello scrive bene, vostro cugino scriveva meglio, ma Corrado ed Odoardo scrivono il meglio.	Mein Bruder schreibt gut, euer Vetter schrieb besser, allein Konrad und Eduard schreiben am besten.
L'avo di Carlo ha già ottant'anni, e vive ancora in ottimasalute.	Carls Großvater ist schon achtzig Jahre alt, und genießt noch eine sehr gute Gesundheit.
Carlina parla ottimamente, oder benissimo l'italiano.	Carolina spricht sehr gut italienisch.
Ella recitava oggi ottimamente la sua lezione.	Sie sagte heute ihre Lektion sehr gut auf.
Oggi fa cattivo tempo, jeri fece più cattivo, oder peggiore; ma l'altro jeri fece il più cattivo, oder il peggiore, di tutto il mese.	Heute ist schlechtes Wetter, gestern war schlechteres; allein vorgestern war das schlechteste im ganzen Monathe.
Voi pronunciate male, Enrico pronuncia più male oder peggio; ma Carlo e sua sorella pronunciano il più male oder il peggio.	Ihr sprecht schlecht aus, Heinrich spricht schlechter aus; allein Carl und seine Schwester sprechen am schlechtesten aus.
Il suo crédito è pessimo.	Sein Credit ist sehr schlecht.
Egli legge ancora pessimamente, oder malissimo.	Er liest noch sehr schlecht.
Questa città è più grande (nicht maggiore) della vostra, ma la nostra è la più grande (nicht la maggiore) nel regno.	Diese Stadt ist größer als eure, allein unsere ist die größte im Reiche.
Ella ha gran piacere, voi avete maggiore (nicht più grande) piacere; ma il zio e suo nipote godono il maggiore (nicht il più gran) piacere in campagna.	Sie hat großes Vergnügen, ihr habet größeres Vergnügen; allein der Oheim und sein Neffe genießen das größte Vergnügen auf dem Lande.
Sulle tombe de' nostri maggiori Dove sono il fratello maggiore e la sorella minore (cadetta)?	Auf den Gräbern unserer Vorfältern. Wo sind der älteste Bruder und die jüngste Schwester?
Che cosa fanno la sorella maggiore e il fratello minore (cadetto)?	Was machen die älteste Schwester und der jüngste Bruder?

L'altar maggiore nella chiesa di San Carlo è ornato di belle colonne di marmo.

La massima erudizione non val niente senza un buon cuore.

Mia sorella è piccola, la vostra nipote è più piccola, mala di lei cameriera è la più piccola di tutte.

Di più mali convien scegliere sempre il minore.

Non ci fece la ménoma grazia.

Nell' Europa v'ha monti alti, più alti nell' America, ma i più alti sono nell' Asia.

L' Austria inferiore è più fértile dell' Austria superiore.

Iddio è il supremo essere, il sommo bene.

La cancelleria aulica è la suprema autorità.

Guardati da lite col tuo superiore.

Gl' inferiori debbono ubbidire ai superiori.

Egli si trovò nell' infimo della miséria.

Colui era l' infimo tra loro.

Signor L... era il mio amico più intimo.

Egli ha poco spirito, suo fratello ne ha meno, ma il loro servitore ha il meno.

Tu parli poco, ella parla meno, ma la cugina parla il meno.

Voi traducete sempre pochissimo, perchè avete pochissima applicazione.

Il zio ha molto danaro, voi ne avete più, ma il più avrà vostro nonno.

Io scrivo molto, ma egli scrive più, e Augusto scriverà il più.

La di lui sorellá scrive anche moltissimo.

Der Hochaltar in der St. Carlskirche ist mit schönen Marmorsäulen geziert.

Die größte Gelehrsamkeit hat keinen Werth ohne ein gutes Herz.

Meine Schwester ist klein, eure Nichte kleiner, aber ihr Kammermädchen ist die kleinste unter allen.

Von mehr Uebeln muß man immer das kleinste wählen.

Er that uns nicht die geringste Gefälligkeit.

In Europa gibt es hohe Berge, höhere in Amerika, aber die höchsten sind in Asien.

Niederösterreich ist fruchtbarer als Oberösterreich.

Gott ist das höchste Wesen, das höchste Gut.

Die Hofstelle ist die höchste Behörde.

Hüte dich vor einem Streit mit deinem Vorgesetzten.

Die Untergebenen müssen den Oben gehorchen.

Er befand sich in der tiefsten Noth (Elend).

Jener war der schlechteste unter ihnen. Herr L... war mein innigster Freund.

Er hat wenig Verstand, sein Bruder weniger, aber am wenigsten ihr Bedienter.

Du sprichst wenig, sie spricht weniger, aber die Waise spricht am wenigsten.

Ihr übersetzt immer sehr wenig, weil ihr sehr wenig Fleiß habet.

Der Oheim hat viel Geld, ihr habet mehr, aber das Meiste wird euer Großvater haben.

Ich schreibe viel, aber er schreibt mehr, und August wird am meisten schreiben.

Seine Schwester schreibt auch sehr viel.

Avete abbastanza danari?
Ne ho troppo poco.
Non ho carta abbastanza.
Questo tabarro non è lungo abbastanza.

Egli scrive presto abbastanza.
Compratene di più.
Niente di più.
Molto di più.
Qualche cosa di più.
Più volte.
Più giorni.
Vendiamo poco.
Datemi un altro poco.
Questo vino è molto migliore.
Ne avete assai meno.
Colla sua salute va di meglio in meglio.
Tanto meglio per lui.
Colle sue facoltà va di male in peggio.
Tanto peggio per lei.
Ciò che v'ha di peggio si è, che non ha verun' amico.
Al peggio de' peggiori ella si ricovererà a suo padre.

Ella avrà vent' otto anni al più.

Al meno però ella era sempre (virtuosa) onesta.
Non vi dico nè più, nè meno.

Di più vi devo avvertire.
Ciò è ben meno che nulla.
Per imparare al più presto una lingua straniera, il meglio sarebbe, di viaggiare quel paese, o di dimorar in essa.

Ma il peggio (si è) se n'è, che si ha sempre troppo poco denaro.

Lo dico pel vostro meglio.
Molti — pochi di loro.
Il più delle volte, per lo più.
I più; il maggior numero.

Habet ihr genug Geld?
Ich habe zu wenig.
Ich habe nicht Papier genug.
Dieser Mantel ist nicht lang genug.

Er schreibt hinlänglich geschwind.
Kauft mehr davon.
Nichts mehr.
Viel mehr.
Etwas mehr.
Mehrere Male, mehrmahls.
Mehrere Tage.
Wir verkaufen wenig.
Gebet mir noch ein wenig.
Dieser Wein ist viel besser.
Ihr habet weit (viel) weniger davon.
Mit seiner Gesundheit geht's immer besser und besser.
Desto besser für ihn.
Mit ihren Vermögensumständen wird es immer ärger.

Desto schlechter für sie.
Was noch schlimmer ist, besteht darin, daß sie gar keinen Freund hat.
Im schlimmsten — äußersten Nothfalle wird sie Zuflucht zu ihrem Vater nehmen.

Sie kann auf's höchste 28 Jahre alt seyn.

Sie war doch wenigstens immer ehrlich.

Ich sage euch nicht mehr und nicht weniger.

Ueberdies muß ich euch benachrichtigen.
Das ist wohl weniger als nichts.

Um am geschwindesten eine fremde Sprache zu erlernen, wäre das Beste, jenes Land zu bereisen, oder sich in demselben aufzuhalten.

Aber das Schlimmste dabey ist, daß man stets zu wenig Geld hat.

Ich sage euch zu eurem Besten.
Ihrer Viele — Wenige.
In den allermeisten Fällen.
Die Meisten.

Uebungen über einige Vergrößerungs- und Verkleinerungs-Anhängesyllben der italienischen Haupt- und Beywörter.

Die italienische Sprache zeichnet sich durch eine Menge solcher Syllben ganz vorzüglich aus. Im Deutschen sind oft zwey oder mehrer Beywörter nöthig, um diese Syllben zu übersetzen, die entweder eine Größe, eine Zartheit, eine Niedlichkeit, den Zustand der Anmuth und der Liebfosung; oder Verachtung, Geringschätzung anzeigen können. Die nöthigsten sollen hier ihren Platz finden.

1.) Eine auffallende Größe oder Erhöhung eines Dinges drücken aus:

one *) und ona.

Albero, Baum.
Ladro, Dieb.
Vecchio, ein Alter.

Finestra, Fenster.
Lepre, Hase.
Tavola, Tisch.

Alberone, großer Baum.
Ladrone, Erzdieb.
Vecchione, ehrwürdiger Greis.
Vecchiona, sehr alte Frau.
Finestrone, großes Fenster.
Leprone, großer Hase.
Tavolone, großer Tisch.

2.) Einen geringern Grad der Größe, aber dabey Stärke und Rüstigkeit drücken aus:

otto und otta.

Giovane, Jüngling.

Villana, Bäuerinn.
Merlo, Amsel.
Bruno, braun.

Giovanotto, junger, starker Jüngling.
Villanotta, junge, starke Bäuerinn.
Merlotto, junge, fette Amsel.
Brunotto, dunkelbraun.

3.) Um mit der Vergrößerung zugleich auch die Verächtlichkeit, Häßlichkeit oder Garstigkeit anzuzeigen, hat man die Syllben:

accio, astro, azzo und accia, astra, azza.

Un ignorante, ein Flachkopf (Unwissender).

Una cuoca, eine Köchin.

Figlio, Sohn.

Médico, Arzt.

Popolo, Volk.

Bugiardo, Lügner.

Un ignorantaccio, ein Erzdummkopf.

Una cuocaccia, eine schlechte Köchin.

Figliastro, schlechter, lieberlicher Sohn.

Medicastro, ein unerfahrener Arzt.

Popolazzo, niedriger Pöbel.

Bugiardaccio, Erzlügner.

*) Diesen Ausgang (one) nehmen auch weibliche Dingnahmen an; sie erhalten aber dadurch die Form des männlichen Geschlechtes, d. i., sie werden männlich.

4) Etwas Artiges, Liebliches und Särtliches nebst dem Schmeichelbegriff drücken die Verkleinerungssylben:

ino und ina aus.

Ragazzo, Knabe.
Fanciulla, Mädchen.

Bella, schön.
Piccolo, klein.
Cane, Hund.

Teresa, Theres.
Mano, Hand.
Oriuolo, Uhr.
Berretta, Mütze.
Signore, Herr.
Caro, Lieber.
Povero, Armer.

Signora, Frau!

Ragazzino, kleiner Knabe.
Fanciullina, liebes, kleines Mädchen.

Bellina, niedlich.
Piccolino, sehr (angenehm) klein.
Cagnolino, kleiner Hund, Schooßhündchen.

Teresina, kleine Theres.
Manino, kleine, niedliche Hand.
Oriolino, kleine, hübsche Uhr.
Berettina, kleine Mütze.
Signorino, Herrchen.
Carino, Liebchen, Schatz.
Poverino, guter, armer Junge, Mann.

Signorina, liebes Fräulein.

5.) Mit dem Liebkose- und Schmeichelbegriffe haben noch den Nebenbegriff des Bedauerns und des Mitleids folgende Verkleinerungssylben:

otto, ello und etta, ella.

Agnello, Lamm.
Libro, Buch.
Casa, Haus.
Vento, Wind.
Póvero, arm.
Campána, Glocke.
Furbo, Schelm.
Vago, reizend.
Prato, Wiese.
Bosco, Wald.
Uccello, Vogel.

Agnelletto, Lämmchen.
Libretto, kleines, schönes Buch.
Casetta, Häuschen.
Venticello, Lüftchen.
Poverello, sehr arm.
Campanella, Thürglocke, Klingel.
Furbetta, kleine Schelminn.
Vaghetto, herzig.
Praticello, kleine Wiese.
Boschetto, Wäldchen.
Uccelletto, Vögelschen.

6. Eine Verkleinerung nebst Geringschätzung, Verachtung und Erniedrigung drücken folgende Sylben aus:

uccio, uzzo und uccia, uzza.

Animale, Thier.
Cavallo, Pferd.
Casa, Haus.
Porco, Schwein.

Animalúccio, } kleines, unbedeutendes Thier.
Animaluzzo, }
Cavalluccio, kleiner, elender Kleyper.
Casúccia, od. uzza, kleines, schlechtes Haus.
Porcuccia, oder uzza, kleines Schwein.

Febbre, Fieber.

Febbruzza, kleines, unbedeutendes Fieber.

Uomo, Mensch.

Uomuccio, ein verächtlicher Mensch.

Zum Uebersetzen über das Vorstehende.

54.

Mein Vater hat eine gute Uhr, denn sie (perchè esso) geht (va) gut; aber meine Uhr ist besser; denn sie geht auch besser; allein die Ehrlinderuhr unsers Herrn Verwalters geht am besten, und ist daher (quindi—indi) die beste aus allen. Der heutige Wein ist gut, und mein Wetter trinkt viel davon (ne beve); allein der Wein vom vorigen Jahre ist besser, und er trinkt davon mehr; jedoch die Weine von den Jahren 1811 und 1822 waren die besten, und er hat davon den meisten getrunken (bevuto). Heute schreibe ich (io scrivo) schlecht, denn ich habe schlechtes Papier und schlechte Federn; Adolph schreibt (scrivo) schlechter, weil er schlechteres Papier, schlechtere Federn, und eine zu dicke Tinte hat; Moriz endlich schrieb am schlechtesten, denn er hatte nicht nur (non solamente) das schlechteste Papier, die schlechtesten Federn und die dickste Tinte, sondern auch (ma anche) die geringste Lust (voglia) dazu (ne). Rudolph schreibt sehr gut; allein seine Aussprache (la sua pronuncia) ist sehr schlecht. Sophie schreibt noch sehr schlecht; obgleich (benchè) sie eine sehr gute Anleitung hatte (un ottimo insegnamento—ammaestramento). Ich habe noch nicht genug Federn, kaufet mir noch mehr. Befehlet ihr (Non comandate) nichts mehr?

55.

Sein Schwager hat ein großes Haus und viel Geld, allein es macht ihm auch (ma gli fa pure) große Sorgen (cure); Herr G... hat ein größeres Haus und mehr Geld, aber auch größere Sorgen; und hätte Jemand (e se alcuno avesse) das größte Haus in der Stadt, und das meiste Geld, so würde er nur (non avrebbe che) die größten Sorgen haben. Silvius (Silvio) hingegen meint (crede), daß er die wenigsten (ménomo) Sorgen hätte, wenn er nur (purchè) recht viel Geld und zwey sehr große Häuser in der Stadt hätte. Er behauptet auch (Egli sostiene anche), daß Viele zu viel Geld haben, die Meisten aber haben zu wenig. Alle, die Untergebenen und die Vorgesetzten gehorchen (ubbidiscono) den obersten, höchsten Befehlen (decreti, ordini). Gott ist das höchste Gut (bene). Im tiefsten Elende erkennt oft der Mensch (riconosce sovente) Gott, das höchste und ältigste Wesen weit eher (vieppiù presto), als bey der Anschauung (che nel contemplare) der herrlichen (magnifico) Schöpfung (creazione).

56.

Wir sehen zuweilen (vediamo qualche volta) den jüngsten Oheim des Neffen, und die jüngste Nichte der Tante. Wenn Lorenz achtzehn

Jahre alt ist, so ist er um 7 Monate älter (più) als ich (di me). Er scheint (pare) jünger (minore) als Sie zu seyn, weil er keinen Bart hat. Die älteste Tochter heirathete (sposò) jenen jungen, starken Jüngling, und die jüngste wird (sposerà) diesen schmutzigen Geizhals (avaraccio) heirathen. Unser Nachbar, der Blasebalgmacher (mantiario) hat zwey Söhne; der älteste ist ein Erzdummkopf, und der jüngste ist ein unordentlicher, liederlicher Jüngling. Die ältesten Kinder sind nicht immer die klügsten, und die jüngsten oft weit geschickter, als man glaubt (di quel che si crede). Sein Onkel ist schon ein ehrwürdiger Greis, und seine Tante eine sehr alte Frau. Dieses ungeheure Haus hat große Fenster (one), große Thüren (one) und einen großen Hof (one). Der Hausherr hat ein dunkelbraunes Gesicht. Man sagt, er soll ein Amerikaner seyn (che sia). Jener kleine Knabe (ino) hat eine kleine Mütze (ina), und dieses kleine Mädchen (ina) hat ein (kleines) Köpfschen (ina). Diese hübsche, kleine Uhr gehört (appartiene) jenem hübschen Bräutigame (*posò). Dieses Lämmchen und jenes Bögelschen gehören seiner Schwester, der kleinen Schelminn. Die Maus (sorcio — topo) ist ein kleines, unbedeutendes Thier. Sein Vetter ist kränklich (infermiccio), er hat ein kleines, unbedeutendes Fieber.

L e s e ü b u n g e n.

XXV.

Il conte Mirmon ha due figli; il maggiore è stato militare ¹⁾, il minore è canonico ²⁾ del Duomo ³⁾. Il marchese Durelli avea due figlie; la maggiore sposò un Milord inglese; la minore entrò in un convento, e morì monaca ⁴⁾. Il figlio maggiore del Duca Bendo era stato capo dello stato maggiore ⁵⁾ della piazza ⁶⁾ di Mantova, prima di giungere al grado di Generale ⁷⁾; allora ⁸⁾ vostro cugino era sergente maggiore ⁹⁾. Se volete fare maggiori progressi, bisogna che studiate ¹⁰⁾ con maggior applicazione. Vostra cugina studia con la maggior assiduità ¹¹⁾. Dovreste trattare ¹²⁾ vostro zio con maggior rispetto; egli fa ¹³⁾ per voi i maggiori sacrificj ¹⁴⁾, e bramerebbe ¹⁵⁾ che viveste ¹⁶⁾ con maggior economia ¹⁷⁾. Egli ha l'intenzione ¹⁸⁾ di maritare ¹⁹⁾ presto ²⁰⁾ vostra sorella maggiore. Potreste lavorare ²¹⁾ con maggior attiyità ²²⁾; la lentezza ²³⁾ e la negligenza ²⁴⁾ possono cagionare ²⁵⁾ il maggior imbarazzo ²⁶⁾; gli ordini ²⁷⁾ debbono essere eseguiti ²⁸⁾ con la maggior puntualità ²⁹⁾.

1) Soldat, 2) Domherr, 3) Dom, Domkirche, 4) starb als Nonne, 5) Ober-Offizier (Chef) des Stabes, 6) Festung, 7) bevor er General wurde, 8) damals, 9) Wachtmeister, 10) so müßet ihr studiren, 11) Fleiß, 12) Ihr solltet behandeln, 13) bringt, 14) Opfer, 15) er wünschte, 16) daß ihr lebetet, 17) Sparsamkeit, 18) Absicht, 19) zu heirathen, 20) bald, 21) Ihr könntet arbeiten, 22) Thätig-

feit, Emsigkeit, ²⁵) Langsamkeit, ²⁴) Nachlässigkeit, ²⁵) können verursachen, ²⁶) Verlegenheit, ²⁷) Befehle, ²⁸) müssen vollzogen werden, ²⁹) Pünctlichkeit.

XXVI.

Molti letterati ¹) scrivono meglio che non parlano; e molti altri parlano meglio che scrivono. Mia fanciullina parla molto meglio l'italiano, che il vostro migliore scolare, e mio ragazzino parla il meglio di tutti i miei scolari; egli è il miglior fanciullo del mondo. Quel medicastro è bugiardaccio. La Signorina Betta ^{*}) sta al ²) tavolone e parla a quel poverino. Eh, voi Signorini! che fate qui? Teresina avea sempre un cagnolino. Giovannino era in mezzo al boschetto e tagliavasi ³) un bacchettino ⁴). Le fanciulline saltavano allegramente ⁵) sul ⁶) prati-bello, e raccogliavano a destra e a sinistra ⁷) dei fiorellini. Il carbonotto ⁸) prese ⁹) coi denti la campanella, e ne cominciò forte a suonare ¹⁰). Luisina, quella vaghettina, si mariterà ¹¹) una volta con Battistino, suo carino. Ella abiterà (poi) in avvenire ¹²) in quella casettina.

¹) Schriftsteller, Gelehrter, ^{*}) Pieschen (abgekürzt von Elisabetta), ²) steht bey, ³) schnitt sich ab, ⁴) kleine Gerte, ⁵) sprangen lustig, ⁶) in die, ⁷) und pflückten rechts und links, ⁸) junger, starker Pudel, ⁹) nahm, ¹⁰) und fing sehr stark zu klingeln an, ¹¹) wird sich verheirathen, ¹²) in Zukunft.

Vom Italienisch Lernen!

E' molto tempo che tu impari l'italiano?	Isť es schon lange, daß du italienisch lernst?
Saranno quattro o cinque mesi.	Es wird fünf oder sechs Monate seyn?
Viene a casa tua il maestro?	Kommt der Lehrer in deine Wohnung?
No; vo a casa sua.	Nein; ich gehe zu ihm.
Come si chiama?	Wie heißt er?
Non mi ricordo del suo nome.	Ich erinnere mich nicht an seinen Namen.
Dove sta di casa?	Wo wohnt er?
Sta qui vicino.	Er wohnt hier in der Nähe.
Insegna bene?	Unterrichtet er gut?
Mi pare di sì.	Ja; wie mir scheint.
Prendi lezione ogni giorno?	Nimmst du alle Tage Lection?
Sì; ad eccezione del giovedì e della domenica.	Ja; mit Ausnahme Donnerstags und Sonntags.
Quanto fai pagare al mese?	Wie viel mußt Du monatlich zahlen?
Tre zecchini.	Drey Dukaten.

Che cosa ti fa fare ?

Mi fa tradurre, leggere, scrivere e parlare in italiano.

Tu parli già discretamente.

Io mi fo capire.

E' poco ch' io imparo.

Non ho occasione di esercitarmi.

Non parlo mai, se non col maestro.

Per parlare con facilità, ci vuol molto esercizio.

Quando non si parla troppo in fretta, capisco tutto quel che si dice.

Capisco qualunque libro.

Io scrivo meglio di quel che parlo.

Bisogna ch' io parli adagio.

Non trovo subito le parole che mi abbisognano.

Temo di sbagliare, di dire degli spropositi.

Mi rincrescerebbe di far ridere alle mie spese.

Per quanto attento io sia, stento a capire gl' Italiani, quando parlano in fretta.

Perchè non avete l' orecchio avvezzo alla buona pronuncia; perciò importa molto l' avere un maestro, che pronuncia perfettamente, cioè, il dialetto romano.

Non parla sempre italiano con lei il suo maestro?

Non le dice di parlar sempre italiano?

Hai capito quel che ho detto?

Si compiaccia di parlare un poco più adagio?

Non ho capito bene.

Mi faccia la grazia di ripetere quel che ha detto.

Come si dice: niesen in italiano?

Was läßt er dich machen?

Er läßt übersetzen, lesen, schreiben und italienisch sprechen.

Du sprichst schon so ziemlich gut.

Ich kann mich doch verständlich machen.

Ich lerne erst kurze Zeit.

Ich habe keine Gelegenheit mich zu üben.

Ich spreche nur mit dem Lehrer.

Um geläufig zu sprechen, ist viele Übung nöthig.

Wenn nicht zu schnell gesprochen wird, so verstehe ich alles, was man sagt.

Ich verstehe jedes Buch.

Ich schreibe besser als ich spreche.

Ich muß langsam sprechen.

Mir fallen nicht gleich die Wörter ein, die ich nöthig habe.

Ich fürchte zu fehlen, und Ungeheimheiten zu sagen.

Es würde mich schmerzen, wenn ich zum Gelächter dienen sollte.

So aufmerksam ich auch bin, so habe ich Mühe die Italiener zu verstehen, wenn sie schnell sprechen.

Weil Ihr Ohr an die gute Aussprache noch nicht gewöhnt ist; es ist daher viel daran gelegen, einen Meister zu haben, der gut spricht, nämlich im römischen Dialect.

Spricht Ihr Lehrer nicht immer italienisch mit Ihnen?

Sagt er Ihnen nicht, daß Sie stets italienisch sprechen sollen?

Hast Du verstanden, was ich gesagt habe?

Ich bitte ein wenig langsamer zu sprechen.

Ich habe nicht gut verstanden.

Wiederholen Sie gütigst, was Sie gesagt haben.

Wie heißt: niesen auf italienisch?

Io lo sapeva, ma non me ne ricordo più.	Ich wußte es, aber ich erinnere mich nicht mehr daran.
L' ho sulla punta della lingua; si dice . . .	Ich habe es auf der Zungenspitze; es heißt . . .
Ho sbagliato forse?	Habe ich vielleicht gefehlt?
Ho detto bene?	Habe ich gut gesagt?
Non ho detto bene?	Habe ich nicht gut gesagt?
Pronuncio io bene?	Spreche ich gut aus? od. Habe ich eine gute Aussprache?
Non c' è male.	Die Aussprache ist nicht schlecht.
Si dice così?	Sagt man so?
Non si dice così.	So sagt man nicht.
Ne sa quasi abbastanza per fare senza il maestro.	Sie wissen beynahe genug, um ohne Lehrer fort zu studieren.
Non ne so abbastanza per cavarmi d' impaccio.	Ich weiß noch nicht genug, um mir aus jeder Schwierigkeit zu helfen.
Ella si cava d' impaccio benissimo.	Sie helfen sich sehr gut aus schwierigen Fällen.

14. *L*eccion.

Von dem Fürworte (del pronome).

Um in der Rede die Hauptwörter nicht so oft wiederholen zu dürfen, welches Uebelklang verursachen würde, gibt es in jeder Sprache gewisse Wörter, welche für die zu wiederholenden Hauptwörter gesetzt werden können. Z. B. Weil die Aeltern den Kindern so viele Wohlthaten erweisen, so müssen die Kinder den Aeltern dankbar seyn — wäre fehlerhaft, und man sagt daher besser: Weil die Aeltern u., so müssen sie ihnen dankbar seyn. Die Wörter sie und ihnen wurden statt der zu wiederholenden Hauptwörter Aeltern und Kinder gesetzt, und sind deshalb Fürwörter.

In der italienischen Sprache gibt es sechserley Fürwörter:

- A. persönliche, personali,
- B. zueignende, possessivi,
- C. anzeigende, dimostrativi,
- D. beziehende, relativi,
- E. fragende, interrogativi,
- F. allgemeine, di generalità.

A. Persönliche Fürwörter (pronomi personali).

Unter diesen Fürwörtern versteht man diejenigen, welche die verschiedenen Personen der Rede bezeichnen. Daß es drey verschiedene Personen gibt, und daß die Sprechende die erste, die angesprochene die zweyte und die besprochene die dritte ist, wurde bereits S. 37 beym Zeitworte gesagt. Hier kommt aber etwas weit Wichtigeres und Schwierigeres zu besprechen, nämlich die verschiedenen Endungen oder Fälle der persönlichen Fürwörter. So wie die Hauptwörter in der Ein- und Mehr-